



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

بسم الله الرحمن الرحيم

دانشگاه اصفهان
دانشکده‌ی زبان‌های خارجی
گروه زبان و ادبیات فرانسه

جدول عناوین و سرفصل‌های جدید دروس مترجمی زبان فرانسه
مقطع کارشناسی ارشد

بهمن ۱۳۹۱

دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

مقدمه

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه دانشگاه اصفهان

دانشکده زبان های خارجی

گروه: فرانسه

رشته: مترجمی زبان فرانسه

مقطع: کارشناسی ارشد

تعداد واحد: ۳۲

کمیته سیاستگذاری گروه فرانسه سرفصل دروس این رشته را از نیمه اول سال تحصیلی ۹۲-۱۳۹۱ مورد بازنگری قرار داد و بر اساس اهداف تعیین شده به تنظیم دروس و سرفصل آن ها همت گمارد.

اهداف برنامه درسی

از اهداف اصلی برنامه درسی این رشته توانمندسازی و مهارت افزایی دانشجویان در ترجمه کتبی متون مختلف از جمله متون مطبوعاتی، حقوقی، ادبی و تقویت آنان در ترجمه همزمان و شفاهی است. توانایی در نقد ترجمه های مختلف نیز از اهداف مورد نظر در تنظیم این برنامه درسی است.

همچنین دانشجویان با حوزه های نظری ترجمه بیشتر آشنا خواهند شد و مقدمات نظریه پردازی در این زمینه را فرا خواهند گرفت. در راستای تحقق این اهداف، اعضای کمیته بر آن شدند دروسی مثل «زبان شناسی کاربردی و ترجمه»، «واژه شناسی و معادل گزینی»، «نظریه های ترجمه»، «دستور مقابله ای»، «روش تحقیق در حوزه ترجمه» و «نگارش پیشرفته و ویرایش» را نیز در سرفصل دروس قرار دهند. از آنجا که یکی از شرایط مترجم، توانمندی وی در نگارش به زبان مادری است و از طرفی ضعف دانشجویان در این امر آشکارا احساس می شود، درس «دستور پیشرفته زبان فارسی» نیز در سرفصل دروس این رشته گنجانده شده است.

توانمندی و مهارت های دانش آموختگان این رشته

فارغ التحصیلان این رشته می توانند در زمینه های زیر مهارت کسب کنند:

- ترجمه کتبی متون مختلف از فرانسوی به فارسی و برعکس
- ترجمه همزمان و شفاهی از فرانسوی به فارسی و برعکس
- نقد آثار ترجمه شده از فرانسوی به فارسی و برعکس
- پژوهش در مباحث نظری ترجمه با تکیه بر ترجمه از فرانسوی به فارسی و برعکس.



تعداد واحد		عناوین دروس	ردیف
عملی	نظری		
	۲	ترجمه متون اسلامی	۱
	۲	ترجمه متون نظم و نثر	۲
	۲	ساخت واژگان و ترکیبات آن	۳
	۲	نامه نگاری و وقایع نگاری	۴
	۲	ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی و بالعکس	۵
	۲	خواندن متون مطبوعاتی	۶
واحد	۱۲	جمع	



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

برنامه جدید دروس کارشناسی ارشد رشته مترجمی فرانسه شامل ۳۲ واحد مصوب در شورای برنامه‌ریزی دانشکده زبان‌های

خارجی به شرح زیر می‌باشد:

الف) دروس اصلی - تخصصی ۲۲ واحد

ب) دروس اختیاری ۶ واحد

ج) پایان‌نامه ۴ واحد

ت) سمینار ۴ واحد (دوره آموزش محور)

جمع کل: ۳۲ واحد

جدول دروس اصلی - تخصصی

تعداد واحد		عناوین دروس	ردیف
عملی	نظری		
	۲	نظریه‌های ترجمه	۱
	۲	واژه‌شناسی و معادل‌گزینی	۲
	۲	دستور مقابله‌ای زبان فرانسه و فارسی	۳
	۲	ترجمه مکاتبات و اسناد	۴
	۲	مقاله و نقد ترجمه‌ی متون ادبی	۵
	۲	زبان‌شناسی کاربردی در ترجمه	۶
	۲	مقاله و نقد ترجمه متون اسلامی	۷
	۲	ترجمه آثار صوتی و تصویری	۸
	۲	ترجمه متون علمی، فنی و مطبوعاتی	۹
	۲	روش تحقیق در حوزه‌ی ترجمه	۱۰
۲۰		جمع واحد	



جدول دروس اختیاری

تعداد واحد		عناوین دروس	ردیف
عملی	نظری		
	۲	دستور پیشرفته زبان فارسی	۱
	۲	کارگاه ترجمه مکتوب	۲
	۲	ترجمه و معنی‌شناسی	۳
	۲	تاریخ زبان فرانسه	۴
	۲	ترجمه رایانشی	۵
	۲	نگارش پیشرفته و ویرایش	۶
	۲	دیرینه‌شناسی ترجمه	۷
	۲	کارگاه ترجمه شفاهی	۸
۱۶		جمع واحد	

تعداد دروس اختیاری ۸ واحد می‌باشد.

دانشجو می‌تواند با پیشنهاد استاد راهنما و تایید کمیته تحصیلات تکمیلی گروه تا دو درس از سایر رشته‌ها و گرایش‌های مرتبط موجود در دانشگاه اخذ نماید.



واژه شناسی و معادل گزینی
Lexicologie et équivalence
Lexicology and Equivalence

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس :

بررسی ساختار واژگان در زبان های فارسی و فرانسه و شیوه های معادل گزینی

رئوس مطالب :

- تاریخچه زبان های فارسی و فرانسه
- واژه شناسی از دیدگاه دستوری، معنایی، واژه ای
- بعد ساختاری، ساختمان درونی واژه، وندها، تکواژ، ریشه
- ترکیبات و اشتقاق
- بعد معنایی، تغییرات معنایی، حوزه معنایی
- بعد واژه ای، معانی صریح و ضمنی، چند معنایی، هم معنایی، متضاد، استعاره، کنایه،
- معادل گزینی در ترجمه و اختیارات مترجم

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی :

- Carric, N. (2007). *Introduction à la linguistique*. Paris: Hachette.
- Chiss, J.L. et Filliolet, J. et Maingueneau, D. (2000). *Introduction à la linguistique française*, Paris: Hachette.
- Gardes-Tamine, Joëlle. (1988). *La grammaire- phonologie, morphologie, lexicologie*. Paris: Armand Colin.
- Huot, H. (2001). *Morphologie*. Paris : A. Colin.
- Lehmann, A. et Martin-Berthet. (1998). *Introduction à la lexicologie*. Paris: A. Colin.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

- Maingueneau, Dominique. (2000). *Linguistique française- phonologie, morphologie; lexicologie*. Paris: Hachette.
- Moeschler, J. et Auchelin, A. (2000). *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris: A. Colin.
- Perrot, M. (1998). *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris: SEDES, A. Colin.

صادقی، علی اشرف. (۱۳۷۲). "شیوه ها و امکانات واژه سازی در زبان فارسی". (مجموعه مقالات). تهران: نشر دانش.

منابع فرعی :

- صفوی، کورش. (۱۳۷۱). *هفت گفتار در باره ترجمه*. تهران: کتاب ماد.
- لطفی پورساعدی، کاظم. (۱۳۷۳). *اصول و روش های روشهای ترجمه*. تهران: انتشارات پیام نور.



مقابله و نقد ترجمه‌ی متون اسلامی
Confrontation des traductions de textes islamiques
A Critical Analysis of Translated Islamic Texts

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	پیشیاز : -

هدف درس : بررسی ترجمه‌های متون اسلامی با رویکرد انتقادی و تحلیلی

رئوس مطالب:

- معرفی اجمالی آثار اسلام شناسان فرانسوی و علمای اسلامی
- بررسی ترجمه‌های موجود از قرآن و نهج البلاغه
- بررسی سبک آثار مذهبی
- آموزش اصطلاحات و واژگان اسلامی
- بررسی و نقد ترجمه‌های آثار برگزیده
- مقابله ترجمه‌های متون اسلامی توسط دانشجویان

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

- قران کریم. (ترجمه‌های مختلف)
نهج البلاغه. (ترجمه‌های مختلف).
سوردل، دومینیک. (۱۳۴۱). اسلام. ترجمه از اسماعیل دولتشاهی. تهران: سازمان کتاب‌های جیبی.
شکورزاده، ابراهیم. (۱۳۷۵). فرهنگ اصطلاحات علوم و معارف اسلامی فارسی. فرانسه. تهران: انتشارات سمت.
طباطبایی، سید محمد حسین. (۱۳۷۰). خلاصه‌ی تعالیم اسلام. انتشارات دفتر تبلیغات اسلامی حوزه‌ی علمیه قم.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

منابع فرعی:

- کرین، هانری. (۱۳۶۱). ملاصدرا. ترجمه از ذبیح الله منصوری. تهران: سازمان انتشارات جاویدان.
مطهری، مرتضی. (۱۳۷۵). مقدمه ای بر جهان بینی اسلامی. تهران: نشر چشمه.
مطهری، مرتضی. (۱۳۷۳). پیامبرامی. تهران: انتشارات صدرا. چاپ نهم.
مطهری، مرتضی. (۱۳۶۲). حق و باطل (به ضمیمه ی احیای تفکر اسلامی). تهران: انتشارات صدرا. چاپ سوم.

- Husseyni, K. S. A. (1997). *Guide Pratique du Musulman* T.1. Téhéran: Ligue de la Culture et des Relations Islamique. Département de la Traduction.
Motahhary, M. (1990). *La société et l'histoire*, Traduit par Asghari-Tabrizi. Akbar. Téhéran: Organisation pour la Propagation Islamique.
Motahhary, M. (1983). *Le Vrai et Le Faux*. Téhéran: Organisation Pour la Propagande Islamique.
Motahhary, M. (1982). *Le Prophète Ummi*. In Message de l'islam, n° 4. Téhéran: Ministère de l'Orientation Islamique.
Moussaoui-Lary, S. M. (1985). *La Résurrection (L'Aube de l'Eternité)*. Traduit par Haydar Benaïssa. Téhéran: Daftar-é-Nachr-é-Farhang-é-islâmi.
Tabatabai, S. M. H. (1985). *Introduction à la Connaissance de l'Islam*. Traduit par Mohsen Khaliji. Téhéran: L'Organisation Pour la Propagande Islamique.



ترجمه مکاتبات و اسناد
Traduction des actes et des documents
Translation of Documents and Records

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	پیشنیاز : _

هدف درس : دانش‌افزایی در ترجمه اسناد و مدارک در دارالترجمه‌ها و کار آفرینی برای فارغ‌التحصیلان این رشته

رئوس مطالب :

- ترجمه اسناد مربوط به احوال شخصیه، مثل شناسنامه، کارت ملی، گواهینامه رانندگی، سند ازدواج
- ترجمه رسمی اسناد مانند سند مالکیت، تعهد نامه، اقرار نامه
- ترجمه رسمی مدارک تحصیلی مثل ریز نمرات، گواهی اشتغال به تحصیل، پایان دوره مقاطع مختلف تحصیلی
- ترجمه رسمی مدارک دانشگاهی مثل دانشنامه ها، ریز نمرات، کارت دانشجویی، سر فصل دروس
- ترجمه رسمی گواهی های آموزشی مثل گواهی آموزشی کوتاه مدت ادارات دولتی و خصوصی، دوره های زبان
- ترجمه رسمی اساسنامه ها و اوراق سهام، گواهی مالیاتی، گواهی بیمه، گواهی کار، گواهی های متفرقه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

- Cornu, G. (2008). *Vocabulaire juridique*. Paris: PUF.
- Guillion, R. & Vincent, J. (2007). *Lexique des termes juridiques*. Paris: Éditions Dalloz.

منابع فرعی:

- ساسان نژاد، امیر هوشنگ. (۱۳۸۶). *نمونه قراردادها*. تهران: انتشارات فردوسی.
- لنگرودی، محمد جعفر. (۱۳۹۰). *مبسوط در ترمینولوژی حقوق، دوره پنج جلدی*. تهران: کتابخانه گنج دانش.



مقابله و نقد ترجمه‌ی متون ادبی
Confrontation des traductions de textes littéraires
A Critical Analysis of Translated Literary Texts

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	پیشیاز : -

هدف درس : مقابله و نقد ترجمه های آثار ادبی فارسی و فرانسه

رئوس مطالب :

- ویژگی های ترجمه ی ادبی
- اشتراک، تغییر و انتقال در ترجمه
- ترجمه ی ضرب المثل، انواع استعاره و نمادها
- ترجمه ی انواع شعر
- رعایت سبک و معادل یابی در ترجمه
- مقابله ی بخش هایی از ترجمه ها با متن اصلی و بحث در باره ی میزان صحت، روانی و شیوایی ترجمه
- مقایسه ترجمه های موجود از یک متن اصلی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

شهرزاد، کتابون، حسین زاده، آذین. (۱۳۸۴). *مقابله و بررسی آثار ترجمه شده*. سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت).

گنتزler، ادوین. (۱۳۸۰). *نظریه های ترجمه در عصر حاضر*. ترجمه از علی صلح جو. انتشارات هرمس.

منابع فرعی:

بودler، شارل. (۱۳۸۰). *گلهای رنج*. ترجمه از محمد رضا پارسایار. تهران: هرمس.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

- بودلر، شارل. (۱۳۵۴). *گل‌های بدی*. ترجمه از محمد علی اسلامی ندوشن. تهران: نشر جامی.
- پرک، ژرژ. (۱۳۷۶). *چیزها*. ترجمه از احمد سمیعی گیلانی. تهران: سروش.
- پروست، مارسل. (۱۳۷۸). *در جستجوی زمان از دست رفته/طرف خانه سوان*. ترجمه از مهدی سحابی. تهران: نشر مرکز.
- پیا، پاسکال. (۱۳۷۲). *گیوم آپولینر در آینه آثارش*. ترجمه از محمد علی سپانلو. تهران: کتاب سیامک.
- حقانی، نادر. (۱۳۸۶). *نظرها و نظریه های ترجمه*. تهران: انتشارات امیر کبیر.
- رضا، یاسمینا. (۱۳۸۷). *خدای کشتار*. ترجمه از مانده طهماسبی. تهران: نشر مرکز.
- رضا، یاسمینا. (۱۳۸۸). *خدای کشتار*. ترجمه از علیرضا کوشک جلالی. تهران: انتشارات افراز.
- ژید، آندره. (۱۳۳۶). *مآنده های زمینی*. ترجمه از سیروس ذکاء، تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- ژید، آندره. (۱۳۴۰). *مآنده های زمینی*. ترجمه از حسن هنرمندی. تهران: امیر کبیر.
- ژید، آندره. (۱۳۳۴). *مآنده های زمینی*. ترجمه از پرویز داریوش-جلال آل احمد. تهران: زر.
- سعدی (۱۳۵۶). *کلیات*. تهران: امیر کبیر.
- سلین، لویی فردینان. (۱۳۷۳). *سفر به انتهای شب*. ترجمه از فرهاد غبرایی. تهران: انتشارات جامی.
- کامو، آلبر. (۱۳۸۸). *بیگانه*. ترجمه از خشایار دیهیمی. تهران: نشر ماهی.
- کامو، آلبر. (۱۳۸۵). *بیگانه*. ترجمه از جلال آل احمد-علی اصغر خیره زاده. تهران: مؤسسه انتشارات نگاه.
- کامو، آلبر. (۱۳۸۵). *بیگانه*. ترجمه از لیلی گلستان. تهران: نشر مرکز.

- Balzac, H. de (1964). *Eugénie Grandet*. Paris: Livre Club des Champs-Élysées.
- Baudelaire, C. (1975). *Les Fleurs du mal. Œuvres complètes. T.II*. Paris : Gallimard. « La Pléiade ».
- Camus, A. (1942). *L'Etranger*. Paris : Gallimard.
- Céline, L.-F. (1962). *Voyage au bout de la nuit*. Paris: Gallimard. Bibliothèque de la Pléiade.
- Gide, A. (1897). *Les Nourritures terrestres*. Paris: Mercure de France.
- Hāfēz (1383/2004). *Le Divan*. Traduit par Vincent Mansur Monteil. Téhéran : Kétab sara-ye Nik.
- Les Quatrains de Khayyām (1981). Traduits par J.-B. Nicolas. Paris: éd. Jean Maisonneuve.
- Massé, H. (2004). *Anthologie Persane*. Paris: Petite Bibliothèque Payot.
- Nouvelles persanes, L'Iran d'aujourd'hui évoqué par ses écrivains, (1980). Choix de textes. Traduction et présentation par Gilbert Lazard. Paris : Phébus.
- Perec, G. (2004). *Les Choses*. Paris: Pocket.
- Proust, M. (1913). *Du côté de chez Swann /A la recherche du temps perdu*. Paris : éd. Auteur.
- Rezā, Y. (2007). *Le dieu du cannage*. Paris : Albin Michel.
- Sa'di (1348/1969). *Golestan*. Traduit par Charles Défréméry. Shiraz : Librairie Ma'refat.

دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی



Sa'di (1977). *Gulistan, Le Jardin des roses*. Nouvelle version française avec introduction et notes par Pierres Seghers, Paris: P. Seghers.

Sa'di (1991). *Le Jardin des roses*. Traduit par Omar Ali-Shāh. Paris: Albin Michel.



نظریه‌های ترجمه

Théories de traduction
Translation Theories

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : --
نوع درس : اصلی-تخصصی	حل تمرین : --
	پیشنیاز : --

هدف درس: بررسی نظریه‌ها ترجمه و کاربرد آنها در ترجمه‌ی انواع متون

رئوس مطالب :

- نظریه طرح‌واره ارتباط کلامی یا کوبسون
- نظریه‌های مونن، وینی و داربلنه، نایدا، برمان، لادمیرال، ازراپاند
- نظریه تفسیری ترجمه یا نظریه مفهومی (مکتب پاریس)
- نظریه چند مرحله‌ای ترجمه
- رویکرد ورمیر و نورد
- نظریه هدف‌گرا

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
--	--	+	+

منابع اصلی:

Berman, A. (2007). *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard.
Ladmiral, J-R. (2010). *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.

منابع فرعی:

Borowczyk, P. (2011). L'application des methodes think-aloud protocol et analyse conversationnelle à la didactique de traduction. *Studia Romanica Posnaniensia*: 38/2, 99-117.
Mounin, G. (2008). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.
Gile, D. (2011). *La traduction, la comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.

دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی



- Guidère, M. (2008). *Introduction à la traductologie: penser la traduction*. Bruxelles: De Boeck.
- Herbulot, F. (2004). La Théorie interprétative ou Théorie du sens: point de vue d'une praticienne. *Meta*: 49/2, 307-315.
- Launay, M. de. (2006). *Qu'est-ce que traduire ?*. Paris: Librairie philosophique.
- Lavault-Olléon, E. (2006). Le skopos comme stratégie de déblocage : dialecte et scotticité dans *Sunset Song* de Lewis Grassie Gibbon. *Meta*: 51/3, 504-523.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

دستور مقابله ای زبان فرانسه و فارسی
Grammaire comparée française/persane
Comparative Grammar French / Persian

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس:

بررسی مقابله ای ساختار دستوری زبان فرانسه و فارسی به منظور دریافت تفاوت ها و شباهت های دستوری در دو زبان

رئوس مطالب:

- نهاد و گزاره و جزییات آن ها در جملات فرانسه و کار کرد معنایی آنها
- فعل و گروه های فعلی و کار کرد آنها در جمله
- افعال لازم و متعدی در زبان فرانسه و فارسی
- اسم و ضمیر با تاکید بر ضمائر شخصی و بی شخص در جملات فرانسه
- ارزش ها و وجوه زمان ها در زبان فرانسه و فارسی
- گروه های قیدی و صفتی در زبان فرانسه و فارسی
- ساختار متن و جملات ساده و مرکب در زبان فرانسه و فارسی
- موصول ها و کار برد آن در زبان فرانسه و فارسی
- ساختار معلوم و مجهول، جملات معتموم با معنای مجهول و بالعکس در دو زبان
- جملات فرانسه یا فارسی با ساختار نحوی متفاوت مانند اصطلاحات

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

- Adam, J.-M. (2004). *Grammaire textuelle*. Paris: Hachette.
- Galizol, R. (1971). *Grammaire fonctionnelle de la langue française*. Paris: Nathan.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

- ارژنگ، غلامرضا. (۱۳۷۴). دستور زبان فارسی امروز. تهران: نشر قطره.

منابع فرعی:

- Goffie Le, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette.
- Martinet, A. (1979). *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Cretif/Didier.
- Popin, J. (1993). *Précis de grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Nathan.
- کمالی، محمد جواد. (۱۳۸۶). دستور زبان فارسی، فعل. تهران: سمت.



ترجمه آثار صوتی و تصویری
Traduction audio-visuelle
Audio-visual Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس: ارتقاء درک شنیداری و دیداری برای ترجمه آثار صوتی و تصویری

رئوس مطالب :

- ترجمه مکالمات محاوره ای و روزمره
- ترجمه فیلم های مستند
- ترجمه اخبار سیاسی، علمی و فرهنگی
- نقد زیرنویس فیلم

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	-

منابع اصلی:

- Carton, Francis et als. (1986). *écoute...écoute*. Paris: Didier.
- Boyer, Henri et Cintrat, Iva. (1991). *À l'écoute de coups de fil*. Paris: CLE international.

منابع فرعی : منابع صوتی- تصویری نظیر فیلم های مستند و داستانی، سخنرانی های دانشگاهی، اخبار رسانه ها.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

ترجمه متون علمی، فنی و مطبوعاتی
Traduction scientifique, technique et journalistique
Scientific, Technical and Journalistic Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : -

هدف درس: بررسی و ترجمه اصطلاحات، واژگان و انواع متون علمی، فنی و مطبوعاتی

رئوس مطالب :

- بررسی سبک در متون علمی، فنی و مطبوعاتی
- اصطلاحات تخصصی متون علمی، فنی و مطبوعاتی
- نحوه واژه گزینی و جمله نگاری در ترجمه متون علمی، فنی و مطبوعاتی
- معادل یابی واژگان روز آمد
- نقد و ترجمه متون علمی، فنی و مطبوعاتی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

- Calmy, A.-M. (2010). *Français de tourisme*. Paris: Hachette.
- Challe, O. (2002). *Enseignement du français de spécialité*. Paris: Libalpage.
- Goy-Frassier. (2008). *Le français des médecins*. Paris: Presses Universitaires de Grenoble.
- Soignet, M. (2009). *Français juridique*. Paris: Hachette.

منابع فرعی:

مجلات و روزنامه‌های معتبر فرانسوی زبان.



زبانشناسی کاربردی در ترجمه
Linguistique appliquée et traduction
Applied Linguistics and Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : -

هدف درس: بررسی کاربرد نظریه‌ها، روش‌ها و یافته‌های زبانشناسی در ترجمه

رئوس مطالب:

- رویکردهای زبان‌شناسی شناختی در ترجمه
- نظریه رده‌شناسی متن و ترجمه
- تجزیه و تحلیل کلام و ترجمه
- منظورشناسی و ترجمه

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
--	--	+	+

منابع اصلی:

Adam, J-M. (2008). *La linguistique textuelle, Introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris: Armand Colin.

منابع فرعی:

- Dancette, J. & Halimi, S. (2005). La représentation des connaissances; son apport à l'étude du processus de traduction. *Meta*: 50/2, 548-559.
- Dancette, J. (2003). L'élaboration de la cohérence en traduction; le rôle des référents cognitifs. *TTR: traduction, terminologie, redaction*: 16/1, 141-159.
- Delbecq, N., (2006). *Linguistique cognitive, comprendre comment fonctionne le langage*. Bruxelles: De Boeck.Duculot.



روش تحقیق در حوزه ی ترجمه
Méthodologie de recherche
Research Methodology in Translation Studies

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : تخصصی	پیشیاز : -

هدف درس: بررسی اصول و روش های تحقیق جهت انتخاب موضوع پژوهشی، پیش برد علمی و روشمند تحقیق با توجه به نیاز ها و مسائل روز رشته.

رئوس مطالب:

- انواع تحقیق: کتابخانه‌ای، پیمایشی، میدانی و تجربی
- روش های تحقیق: روش کیفی و کمی
- بررسی و مقایسه تحقیقات نظری و کاربردی در مسائل ترجمه
- بررسی و مطالعه چگونگی ارائه پایان نامه از نظر ساختاری و محتوایی
- روش تهیه و ارائه پیشنهادیه تحقیق
- مراحل تدوین پایان نامه
- شیوه های ارجاع و استناد در پایان نامه و مقاله
- مراحل تدوین مقاله تحقیقی (انتخاب موضوع، عنوان گذاری، نگارش چکیده، واژگان کلیدی، مقدمه، بدنه مقاله، نتیجه گیری، پیوست ها، فهرست منابع)
- روش های جستجوی اینترنتی

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

Chevrel, Y. (1992). *L'Etudiant-chercheur en littérature*. Paris: Hachette.

منابع فرعی:

دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی



- Beaud, M. (2009). *L'art de la thèse*. Paris: La Découverte.
Foroughi, H.(2001 /1380). *Introduction à la recherche littéraire*. Téhéran: SAMT.
Rouveyran, J. Cl. (2001). *Le guide de la thèse, Le guide de la mémoire. Du projet a la soutenance*. Paris: Maisonneuve et La rose.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

دستور پیشرفته زبان فارسی
Grammaire persane avancée
Advanced Persian Grammar

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : -

هدف درس: بررسی روابط نحوی و معنایی دستگاه های زبانی به منظور درک صحیح از عملکرد واحد های دستوری و واژگانی زبان فارسی و مقابله آن با زبان فارسی

رئوس مطالب:

- رابطه دستگاه های آوایی و نگارشی (خط) با دستور زبان در فارسی
- روند شکل گیری واژگان، اشتقاق
- روند شکل گیری افعال، وجوه و زمان ها
- صرف : اسم، صفت، قید، ضمیر
- نحو و روابط نحوی : جمله ساده، جمله مرکب
- ساختمان جمله و بند و گروه ها، (هسته، وابسته ها)

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	+

منابع اصلی:

- گیوی، حسن و انوری، حسن. (۱۳۸۹). دستور زبان فارسی. تهران: فاطمی.
- خانلری، پرویز و مستشارنیا، عفت. (۱۳۸۸). دستور تاریخی زبان فارسی. تهران: نشر توسعه ایران.
- شریعت، محمد جواد. (۱۳۷۵). دستور زبان فارسی. تهران: انتشارات اساطیر.
- لازار، ژیلبر. (۱۳۸۴). دستور زبان فارسی معاصر. تهران: هرمس.
- نجفی، ابوالحسن. (۱۳۷۰). غلط نویسیم. تهران: مرکز نشر دانشگاهی تهران.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

منابع فرعی:

- لازار، ژیلبر. (۱۳۸۴). شکل‌گیری زبان فارسی. تهران: هرمس.
- مشکوه‌الدینی، مهدی. (۱۳۸۸). دستور زبان فارسی - واژگان و پیوند ها. تهران: سمت.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

کارگاه ترجمه مکتوب
Atelier de traduction
Translation Workshop

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : -

هدف درس: ترجمه گروهی متون مختلف به صورت کارگاهی و کاربست عملی اصول نظری ترجمه

رئوس مطالب:

- نقد ترجمه واژه به واژه- تحت اللفظی، و ترجمه جمله به جمله
- نقد ترجمه های مبتنی بر معنی
- نقد ترجمه های منثور و منظوم موجود
- ترجمه متون گوناگون علمی و تخصصی توسط گروه ها به صورت متقابل، اصلاح و ویرایش آنها
- برگردان ساختارهای زمانی، جملات پیچیده و جملات معلوم به مجهول در ترجمه

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

- ترجمه های منثور و منظوم فارسی و فرانسه موجود در بازار به همراه نسخه اصلی کتب به زبان اصلی آن.
- خبرهای تلویزیونی و رادیویی ارائه شده و ترجمه آنها.

منابع فرعی:

لطافتی، رویا و صرافان، ارشنگ. (۱۳۸۸). نظریه های ترجمه (مسائل ترجمه متون ادبی از فارسی به فرانسه). تهران: سمت.



ترجمه و معناشناسی
Traduction et Sémantique
Translation and Semantics

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : --
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : --
	پیشیاز : --

هدف درس: مطالعه مبانی معنی‌شناسی و بررسی چگونگی کاربرد ابزارهای معنی‌شناختی در ترجمه و نقد ترجمه

رئوس مطالب:

- معنی‌شناسی و گونه‌های آن
- دانش درون زبانی و دانش برون زبانی
- فرضیه‌های نامگذاری، تصور ذهنی و روابط مفهومی
- دلالت برون زبانی و دلالت درون زبانی
- دلالت مصداقی و انواع آن، دلالت مفهومی و انواع آن
- روابط مفهومی در سطح واژه، روابط معنایی در سطح جمله

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
--	--	+	+

منابع اصلی:

- Delbecq, N. (2006). *Linguistique cognitive, comprendre comment fonctionne le langage*. Bruxelles, De Boeck.Duculot.
- Larrivée, P. (2008). *Une histoire du Sens: Panorama de la sémantique linguistique depuis Bréal*. Bruxelles: P.I.E. Peter Lang.
- صفوی، کورش. (۱۳۹۰). *درآمدی بر معنی‌شناسی*. تهران، شرکت انتشارات سوره مهر، چاپ چهارم.

منابع فرعی:

- Dancette, J. (2011). L'intégration des relations sémantiques dans les dictionnaires spécialisés multilingues: du corpus ciblé à l'organisation des connaissances. *Meta*, 56/2 : 284-300



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

Desmet, P. & Swiggers, P. (1995). *De la grammaire comparée à la sémantique, textes de Michel Bréal entre 1864 et 1898*. Leuven : Peeters.

Guidère, M. (2008). *Introduction à la traductologie: penser la traduction*. Bruxelles: De Boeck

Polguère, A (2003). *Lexicologie et sémantique lexicale: Notions fondamentales*. Montréal: PUM.

Schwarze, Ch. (2001). *Introduction à la sémantique lexicale*. Tübingen: Narr.

Temple, M. (1996). *Pour une sémantique des mots construits*. Paris: PU du Septentrion.

صفوی، کورش. (۱۳۹۰). *درآمدی بر معنی‌شناسی*. تهران: انتشارات سوره مهر، چاپ چهارم.

پالمر، ر. پالمر. (۱۳۸۷). *نگاهی تازه به معنی‌شناسی*. مترجم کورش صفوی. تهران: نشر مرکز، کتاب ماد، چاپ پنجم.

شعیری، حمید رضا. (۱۳۸۱). *مبانی معناشناسی نوین*. تهران: انتشارات سمت، چاپ اول.

شعیری، حمید رضا. (۱۳۸۵). *تجزیه و تحلیل نشانه-معناشناختی گفتمان*. تهران: انتشارات سمت، چاپ اول.



سیر تحول زبان فرانسه
Histoire de la langue française
History of French language

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

مروری بر سیر تحول تاریخ زبان فرانسه با تاکید بر چهار قرن گذشته

رئوس مطالب:

- تاریخ زبان فرانسه
- خویشاوندی زبانها، هند و اروپایی، زبان های رومی، گول ها، حملات ژرمن ها.
- فرانسه به عنوان زبان رسمی
- نقش فرهنگستان فرانسه در تحول زبان فرانسه
- بررسی تغییرات آوایی و علل آن
- بررسی تغییرات واژگان و علل آن (مرگ و حیات کلمات)
- بررسی تغییرات نحوی و علل آن
- بررسی تحولات معنایی برخی واژگان
- بررسی تحولات گروه های اسمی، حروف تعریف، ضمائر، افعال، املا
- وضعیت کنونی زبان فرانسه

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

- Perrot, M. (1998). *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris: SEDES, A. Colin.



منابع فرعی:

- Chiss, J.L. et Filliolet, J. et Maingueneau, D. (2000). *Introduction à la linguistique française*, Paris: Hachette.
- Gardes-Tamine, Joëlle. (1988). *La grammaire- phonologie, morphologie, lexicologie*. Paris: Armand Colin.
- Maingueneau, Dominique. (2000). *Linguistique française- phonologie, morphologie; lexicologie*. Paris: Hachette.
- Moeschler, J. et Auchelin, A. (2000). *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris: A. Colin.



ترجمه رایانشی

Traduction assistée par ordinateur
Computing Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشیاز : -

هدف درس: ترجمه ماشینی و کاربرد رایانه در ترجمه

رئوس مطالب:

- بررسی سیر تحول ترجمه ماشینی
- معرفی امکانات رایانه ای در خدمت ترجمه (معرفی نرم افزارها، انواع برنامه های مترجم تحت شبکه، واژه پردازها، فایل های اینترنتی، دایره المعارف های الکترونیکی، ابزار غلط گیری)
- چگونگی درک ساختار زبان توسط رایانه (قواعد دستوری، قواعد تبدیلی، کاربست واژگان)
- نقاط ضعف و قوت ترجمه ماشینی (تفاوت انسان و رایانه در دایره لغات، چگونگی عملکرد در ابهام واژگانی و چند معنایی، نوع دریافت متن، پردازش دستوری، سرعت در ترجمه)
- ترجمه متون با کمک رایانه

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

- Arnold, D. J. et al. (2001). *Machine translation : an Introductory Guide*. NCC Blackwell Ltd.
- Badulescu, S.-M. (2004). *Traduction assistée par ordinateur pour les langues de spécialité*. Paris : Éditions Bren.
- Hutchins, W. J. (1986). *Machine translation: past present future*. Ellis Horwood.

منابع فرعی:



دانشکده زبانهای خارجی گروه فرانسه کارشناسی ارشد مترجمی

- بخشنده، احسان و مصلی نژاد، پرویز. (۱۳۸۵). «ترجمه ماشینی و کامپیوتری در عصر ارتباطات»، فصلنامه مطالعات ترجمه، سال چهارم، شماره چهارده، ص. ۶۱.
- بهجو، زهره. (۱۳۸۲). «رایانه و ترجمه»، فصلنامه مطالعات ترجمه، سال اول، شماره دوم، (تابستان ۱۳۸۲). صص. ۲۷-۴۰.
- ملانظر، حسین. (۱۳۸۲). «گزیده‌ای از منابع و پایگاه‌های اینترنتی ترجمه». فصلنامه مطالعات ترجمه، سال اول، شماره سوم، پاییز ۱۳۸۲. صص. ۷۷-۹۲.
- موسوی میانگه، طیبه. (۱۳۸۳). «استفاده از فناوری جدید در ترجمه». فصلنامه مطالعات ترجمه، سال دوم، شماره هفتم و هشتم، ۱۳۸۳، صص. ۵۳-۶۴.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

نگارش پیشرفته و ویرایش
Rédaction avancée et édition
Advanced Writing and Editing

تعداد واحد نظری: ۲	تعداد واحد عملی: -
نوع درس: اختیاری	حل تمرین: -
	پیشیاز: -

هدف درس: مهارت‌افزایی در نگارش و ویرایش متون ترجمه شده

رئوس مطالب:

- بررسی سطوح متفاوت زبانی متون نظیر زبان معیار، زبان محاوره‌ای، زبان گروه‌های خاص اجتماعی
- مبانی سره‌نویسی و رعایت اصول نگارش مطابق با دستور زبان فارسی مصوب فرهنگستان
- فراگیری و کاربرد اصول ویرایش محتوایی و صوری
- بررسی، تحلیل و نقد ترجمه‌های موجود از منظر اصول ویرایش و تدوین

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

- پور جوادی، نصرالله. (گرد آورنده). (۱۳۶۵). *درباره ویرایش (مجموع مقالات)*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
سمیعی، احمد. (۱۳۷۹). *نگارش و ویرایش*. تهران: سمت.
نجفی، ابوالحسن. (۱۳۸۲). *غلط‌نویسیم*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

Samson-Legault, Daniel. (2012). *Guide raisonné de rédaction*. Québec: Éditions Multimonde.

منابع فرعی:

- احمدی گیوی، حسن و دیگران. (۱۳۷۲). *زبان و نگارش فارسی*. تهران: سخن.
احمدی گیوی، حسن. (۱۳۷۴). *از فن نگارش تا هنر نویسندگی*. تهران: سخن.
سمیعی گیلانی، احمد. (۱۳۶۹). *آیین نگارش*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

غلامحسین زاده، غلامحسین. (۱۳۷۹). *راهنمای ویرایش*. تهران: سمت.
محمدی فر، محمدرضا. (۱۳۸۱). *شیوه نامه ویرایش*. تهران: سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی.
مشکوه الدینی، مهدی. (۱۳۷۳). *دستور زبان فارسی*. مشهد: انتشارات دانشگاه فردوسی.
یاحقی، محمد جعفر. (۱۳۷۳). *راهنمای نگارش و ویرایش*. مشهد: آستان قدس.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

دیرینه شناسی ترجمه
Historique de la traduction
History of Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشیاز : -

هدف درس: مطالعه‌ی تاریخ ترجمه در ایران و فرانسه و بررسی مهمترین آثار ترجمه شده‌ی فارسی و فرانسه

رئوس مطالب:

- تاریخ ترجمه در ایران و فرانسه
- ترجمه‌ی متون دینی
- ترجمه‌ی ادبیات کهن
- بررسی و نقد انواع ترجمه‌های شاهکارهای ادب فارسی و فرانسه
- معرفی، نقد و بررسی ترجمه‌ی آثار ادبی معاصر فارسی و فرانسه

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی:

Dadvar, E. (1389). *Histoire de la traduction*. Téhéran: SAMT.

منابع فرعی:

- Blachère, R. (1949-1951). *Le Coran*. Traduction nouvelle. Paris: Maisonneuve
- Hafez, (1383/2004). *Le Divan*. Traduit par Vincent Mansur Monteil. Téhéran: Kétab sara-yé Nik.
- Hamidullah, M. (1959). *Le Coran*. Traduction française: Foundation of Islamic Cultural Propagation In The World.
- Khayam, (1981). *Les Quatrains de Khayam*. Traduits par J.-B. Nicolas. Paris: Maisonneuve.
- Sa'di, (1991). *Le Jardin des roses*. Traduit par Omar Ali-shah. Paris: Albin Michel.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

- بالایی، کریستف، کوپرس، میشل. (۱۳۶۶). سرچشمه های داستان کوتاه فارسی. ترجمه ی دکتر احمد کریمی حکاک. تهران: انتشارات پایروس.
- حدیدی، جواد. (۱۳۷۳). از سعدی تا آراگون. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- قریب، عبدالعظیم. (۱۳۲۰). منتخب کلیله و دمنه. تهران: انتشارات پیروز.
- کریمی حکاک، احمد. (۱۳۷۸). تاریخ و سنت ترجمه در ایران. ترجمه ی دکتر مجدالدین کیوانی. فصل نامه مترجم. سال هشتم. شماره ی ۲۹.
- گیل گمش. (۱۳۸۲). ترجمه احمد شاملو. تهران: نشر چشمه.
- هزار و یک شب. (۱۳۸۳). ترجمه عبدالطیف تسوجی تبریزی. تهران: نشر هرمس.
- نوابی، داود. (۱۳۶۳). تاریخچه ترجمه فرانسه به فارسی در ایران از آغاز تاکنون. تهران: انتشارات کاویان.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

کارگاه ترجمه شفاهی
Atelier d'Interprétation
Interpretation Workshop

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی-تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس: مهارت افزایی در ترجمه شفاهی از فارسی به فرانسه و بالعکس

رئوس مطالب:

- بررسی اصول ترجمه شفاهی به صورت کاربردی
- تفاوت های ترجمه کتبی و ترجمه شفاهی
- ترجمه شفاهی متون، فیلم ها و سخنرانی های ادبی، فرهنگی، اجتماعی، سیاسی،... توسط دانشجو و تصحیح توسط استاد
- سخنرانی یکی از دانشجویان در باب موضوعی خاص به زبان فرانسه و ترجمه همزمان آن بوسیله دانشجوی دیگر به زبان فارسی در کلاس

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

منابع اصلی :

- Gile, D. (2005). *La traduction, La comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.
- Gouadec, D. (1974). *Comprendre et traduire techniques de la version*. Paris: Bordas.
- Larose, R. (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Québec: Presses Universitaires de Québec.
- Letafati, R. & Sarrafan Chaharsoughi, A. (2009/1388). *Les Théories de la traduction*. Téhéran: SAMT.

منابع فرعی:

- Ballard, M. (2009). *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*. Arras: Artois Presses Universités.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.
- Mounin, G. (1976). *Linguistique et traduction*. Brussels: Dessart Mardagat.
- Zendehboudi, M. (2009/1388). *La Traductologie Française*. Mashhad: Mohaghegh.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

- اوستینوف، میشل. (۱۳۹۱). ترجمه، مترجم فاطمه میرزا ابراهیم تهرانی. تهران: نشر قطره.
- پلامبو، گیزپ. (۱۳۹۰). اصطلاحات کلیدی در مطالعات ترجمه، مترجم دکتر فرزانه فرح زاد و عبدالله کریم زاده. تهران: نشر قطره.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس: پیشیاز	پیشیاز : -

هدف درس: آشنا ساختن دانشجویان با ترجمه ی صحیح متون اسلامی از فرانسه به فارسی و بالعکس.

رئوس مطالب:

- ترجمه ی بخش هایی از آثار معتبر دانشمندان اسلامی فرانسوی زبان و بالعکس
- معادل یابی اصطلاحات اسلامی فرانسه به فارسی و بالعکس
- ارایه ی مقالاتی در موضوعات اسلامی توسط استاد برای ترجمه به عنوان کار خارج از کلاس

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی :

- Le Coran (en francais).
- Ali Ibn-e Abitaleb, *La Voie de l'Eloquence*. Paris: Bordas.
- Razii, S. H. et Fatemi-Qomi, G. (1375). *Textes islamiques*. Téhéran: SAMT.

منابع فرعی:

- Zendejboudi, M. (2009/1388). *La Traductologie Française*. Mashhad: Mohaghegh.
- اوستینوف، میشل. (۱۳۹۱). ترجمه، مترجم فاطمه میرزا ابراهیم تهرانی. تهران: نشر قطره.

ترجمه متون نظم و نثر



Traduction de textes en prose et en poésie

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس: پیشیاز	پیشیاز : -

هدف درس: آشنایی با سبک های شعر و نثر در فارسی و فرانسه و پیدا کردن قالب های معادل. آشنایی با اصطلاحات و واژه های ادبی و کاربرد آن ها.

رئوس مطالب:

- نظم و نثر کهن و معاصر در ادبیات فارسی و فرانسه و برگردان آن ها
- معادل یابی اصطلاحات فرانسه به فارسی و بالعکس

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی :

- Zendejboudi, M. (2009/1388). *La Traductologie Française*. Mashhad: Mohaghegh.

منابع فرعی:

- اوستینوف، میشل. (۱۳۹۱). ترجمه، مترجم فاطمه میرزا ابراهیم تهرانی. تهران: نشر قطره.

ساخت واژگان و ترکیبات آن
Formation des mots et leur structure



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس: پیشنهاد	پیشنیز : -

هدف درس: آشنا نمودن دانشجویان با قواعد و اصول حاکم بر ساختمان کلمه در زبان فرانسه.

رئوس مطالب:

- تاریخچه ی زبان فرانسه
- بررسی ریشه کلمات
- پیشوندها و پسوندهای یونانی و رومی و تمرین های مربوط به آن ها
- کلمات هم خانواده
- کلمات ترکیبی
- تمرین های مربوط

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی :

- Movassaghi, A. M. et Deyhim, G. (1988). *Locutions et expressions francaises*.
Téhéran : PUI.

نامه نگاری و وقایع نگاری
Correspondance et description d'événements



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس: پیشنهاد	پیشنیز : -

هدف درس: ایجاد مهارت در نگارش زبان فرانسه، توصیف وقایع و حوادث به صورت قابل عرضه در فرهنگ فرانسه.

رئوس مطالب:

- اصول اولیه ی نامه نگاری
- تفاوت نامه نگاری فرانسه و فارسی
- نوشتن کارت تولد، فوت، ملاقات و غیره
- نامه های شخصی، دوستانه، رسمی، تجاری و اداری
- نحوه ی نگارش وقایع مختلف
- وقایع اجتماعی، سیاسی و ورزشی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی :

- Movassaghi, A. M. et Deyhim, G. (1988). *Locutions et expressions francaises*.
Téhéran : PUI.

ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی و بالعکس
Traduction en persan de textes francais variés



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس: پیشیاز	پیشیاز : -

هدف درس: ایجاد مهارت در ترجمه متون نسبتاً پیچیده و گوناگون از فرانسه به فارسی و آشنایی با تکنیک های ترجمه.

رئوس مطالب:

- درک ساختار جملات کوتاه فرانسه و ترجمه آن ها به فارسی
- ترجمه فرانسه به فارسی با تکیه بر تطبیق دستور زبان فرانسه و فارسی
- ترجمه فرانسه به فارسی با تکیه بر تطبیق واژه های فرانسه و فارسی
- ترجمه ی پیشرفته متون اختصاصی از فرانسه به فارسی
- درک ساختار جملات کوتاه فارسی و ترجمه ی آن ها به فرانسه
- ترجمه ی پیشرفته متون اختصاصی از فارسی به فرانسه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی :

- Berman, A. (2007). *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard.
Ladmiral, J-R. (2010). *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.

خواندن متون مطبوعاتی
Lecture de textes journalistiques



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس: پیشنهاد	پیشنیز : -

هدف درس: آشنا ساختن با ساختار ویژه ی مطبوعاتی متنوع زبان و واژگان ویژه ی روزنامه نگاری.

رئوس مطالب:

-خواندن متون متنوع از مطبوعات فرانسوی زبان نظیر Le Monde
Diplomatique, Lire, L'Orient le jour,-
خواندن متون در کلاس و شرح واژگان ویژه ی مطبوعات در موضوعات، سیاسی، اجتماعی و فرهنگی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

منابع اصلی :

- Challe, O. (2002). *Enseignement du français de spécialité*. Paris: Libalalpage.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

جدول مقایسه‌ای دروس اصلی-تخصصی

ردیف	عناوین دروس قبلی	تعداد واحد	عناوین دروس جدید	تعداد واحد
۱	مقدمه‌ای بر اصول ترجمه شفاهی	۲	کارگاه ترجمه شفاهی	۲
۲	واژه‌شناسی و معادل‌گزینی در ترجمه	۲	واژه‌شناسی و معادل‌گزینی	۲
۳	مقایله و بررسی ترجمه متون اسلامی	۲	مقایله و نقد ترجمه متون اسلامی	۲
۴	ترجمه شفاهی فارسی به فرانسه	۲	ترجمه مکاتبات و اسناد	۲
۵	مقایله و بررسی ترجمه متون ادبی	۲	مقایله و نقد ترجمه متون ادبی	۲
۶	نظریه‌های نوین زبانشناسی و ترجمه	۲	نظریه‌های ترجمه	۲
۷	دستور زبان مقایسه‌ای فرانسه به فارسی	۲	دستور مقایله‌ای زبان فرانسه و فارسی	۲
۸	ترجمه نوار و فیلم (۱)	۲	ترجمه آثار صوتی و تصویری	۲
۹	ترجمه نوار و فیلم (۲)	۲	ترجمه متون علمی، فنی و مطبوعاتی	۲
۱۰	زبانشناسی کاربردی و ترجمه	۲	زبانشناسی کاربردی در ترجمه	۲
۱۱	اصول و مبانی نقد ترجمه	۲	روش تحقیق در حوزه ی ترجمه	۲
	جمع واحد			۲۲

جدول مقایسه‌ای دروس اختیاری



دانشکده زبانهای خارجی
گروه فرانسه
کارشناسی ارشد مترجمی

ردیف	عناوین دروس قبلی	تعداد واحد	عناوین دروس جدید	تعداد واحد
۱	دستور پیشرفته زبان فارسی	۲	دستور پیشرفته زبان فارسی	۲
۲	کارگاه ترجمه	۲	کارگاه ترجمه مکتوب	۲
۳	ترجمه و معنی شناسی	۲	ترجمه و معنی شناسی	۲
۴	تاریخ زبان فرانسه	۲	سیر تحول زبان فرانسه	۲
۵	کاربرد رایانه در ترجمه	۲	ترجمه رایانشی	۲
۶	آیین نگارش و ویرایش	۲	آیین نگارش پیشرفته و ویرایش	۲
۷	دیرینه شناسی ترجمه و آشنایی با ترجمه های تاریخی	۲	دیرینه شناسی ترجمه	۲
	جمع واحد			۱۴